Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Ja podnoszę moją rękę:\* Niechybnie, narody, które was otaczają, one nieść będą pohańbienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Podnoszę do góry mą dłoń: Zapewniam, że narody, które was otaczają, poniosą swe pohańbienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Ja podniosłem swoją rękę: Zaprawdę, te narody, które są wokół was, same będą znosić swoją hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi panujący Pan: Jam podniósł rękę moję, iż te narody, które są zewsząd około was, sami hańbę swoję poniosą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto tak mówi Pan Bóg: Jam podniósł rękę (moję), aby narodowie, którzy około was są, same swą sromotę nosiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego tak mówi Pan Bóg: Podnoszę rękę [do przysięgi]: Zaprawdę, ludy, które są dokoła was, będą musiały znosić od was obelgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Podnoszę rękę na znak przysięgi: Zaiste, narody, które są dokoła was, znosić będą swoje obelgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Ja przysiągłem! Narody, które są wokół was, one będą znosić swoją zniewagę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Przysięgam, że narody, które są dokoła was, same będą znieważane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak przeto mówi Pan, Jahwe: Przysięgam. Zaprawdę, te narody, które są wokół was, one poniosą swą hańbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Я підніму мою руку на народи, що довкруги вас, вони одержать їхнє безчестя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ja podnoszę Moją rękę; zaprawdę, narody, które was otaczają – one poniosą swoją hańbę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPodniosłem rękę w przysiędze, że narody, które macie wokół siebie, same też zniosą swoje upokorzenie. |

1. 1) Ja podnoszę moją rękę, idiom: Ja obiecuję. [↑](#footnote-ref-2)